

ANNE-MARIE KENESSEY

## Szóttalan

A buszban a füled mellett  
csap a támlába egy ököl  
a huzat lefújja nyakadról a kendőt  
egy hajszál szemhéjadra száll  
belekapaszkodsz a matracba  
a betonkaptár előtt  
haditudósítók forgatnak  
fölötted rakéták  
a kórházban is  
ahová darázscsípésekkel  
szállítanak be  
begörcbült lábbal  
és foltos ujjakkal  
a hajszálat lesöpröd szemhéjadról  
hasadat nem engeded  
sohasem pislogsz a kamerába  
nyitott szemmel szenderegsz  
tűzoszlopok előtt,  
sovány lány,  
némán a mikrofonok között  
a lávakőben.

---

*Kenessey, Anne-Marie*, svájci költőnő, született Zürichben, 1973 nyarán. Jelenleg is Zürichben él. Az *orte* című irodalmi folyóirat szerkesztőségi tagja 2009 és 2015 között. Magyar költészetet fordít, az *orte* számára összeállított magyar különszáma ez év februárjában jelent meg. Első verskötetéért Zürich kanton irodalmi díjában részesült. 2012 decemberében elnyerte Münchenben a Lírikusok Díját. *Szóttalan* (*Sprachlos*), *Elöl fiatal doktor* (*Jung Doktor vorn*), *Feltört láb* (*Fussblättern*), *A Glienicker-híd* (*Glienicker Brücke*), *Fulda – Erfurt / Német Vasutak* (*Fulda – Erfurt / DB*), *A botanikus kertben* (*Im Botanischen Garten*) és *Kezelés jugendstilben* (*Kuren im Jugendstil*) című versei az *Im Fossil versteckt sich das Seepferd vor dir* címmel az Isele kiadónál 2012-ben megjelent kötetéből valók. A *Koponyája földkerek* (*Sein Schädel Erdrund*) című verse kézirat.



## Elöl fiatal doktor

referál limfocitákról  
karcinóma dohányostüdő  
különleges bánásmód  
krematoriumszpracha  
kiküszöb pogrom prevenció  
lefoglalt székek zsúfolt büfé  
sültcsirke mákosrétes fagyalt  
cellofán egy idegen a lányhoz  
anya áthörög a házon  
embermentes  
anyának üvegbőre van a lány  
golyókat majszol: málna & áfonya  
odaneveti a doktort  
az idegen a hátakhoz beszél  
pincér  
eltenni a tálat  
fóliát rá  
pszt pszt  
Dr Dr folytatja.

## Feltört láb

Háromlyukú sajtvágó  
cakkozott tortalapát  
testvéri kés  
az öntözőkannából kihalászva megszárogatva  
a jegyzőkönyv szerint fölnyársaljuk vele  
a salátacsigákat a kerti ágyásokban  
leválasztjuk a csápokat a fejről  
testvéri kés  
elhárítva a szív elől  
a bordákat szakította föl  
kés  
amivel szomszédod a vajás kenyerét keni  
az érdes gránitkő tövében húzta elő  
mezítláb szaladtál feliratán

vad játékban ugrottál a labda után  
 egzotikus nevek gyökerüket veszített férfiaké  
 elvérrezteké idegen földbe temetetteké  
 késő elismerésben részesülteké a testvér által  
 testvérré nyilvánítottaké miközben te  
 izzadtan bőrkeményedéssel ártatlanul rongálsz  
 három hősi sír vésetét.

## A Glienicker-híd

A Wannsee-konferencia villája mellett  
 vízfényjátékok futnak a tóig  
 az ághullámokon és hozzá a fürdőzők  
 papucsban vagy mezítláb  
     negyven kilót nyomott  
     legyetek egészségesek!  
 el az oroszán mellett  
 finomszemcsés fehér homokban.

Az öblökbe telepedve  
 nősténykacsák sipognak  
 kezesek, nyakatlanok  
     kását szürcsöltek  
     zsírkarikákat puff  
 puffadt begyükbe süpped a fejük  
 kenyérmorzsát csipegetnek  
 madárberkenye-ernyők alatt.

Dörle macskafüvet szed  
 az állatokat senki sem őrzi zsémbel  
 békatutajban gázol  
 iszapban zümmög  
     sással sliccelték föl a kabátot  
     szalmaszállal varrtak be börtönpostát  
     szükségükben kabátbélésből téptek  
     bokáig érő vízbe fúltak.

Kövér pókok fészkelnek harisnyába  
 testhezállón szőnek be gólyalábat  
 teknőben köröznek hideg sugár alatt



lezuhanyozták róluk  
 az ájulást  
 kormoránok borzolja fényes toroktollaikat  
 úszó fenyőrönkökön pihegnek  
 deszkapriccseken ellenszélben.

Csibészek csápolnak csibék után  
 felmorzsolódtak  
 a Pávaszigeten ködvarjak iramodnak  
 rovarpetékkal befröcskölt lombból  
 bomlasztás a nádban  
 rókák zörögnek  
 együtt üvöltöttek a farkasokkal  
 vadkanok hallgatták le őket.

## Fulda – Erfurt / Német Vasutak

Kalauz: hölgyek fölszállni  
 tessék, melyik határ  
 a képeslapokban anyag alig  
 & mennyi boldogság  
 szemben mobilon mézesmázos  
 susogás, hú, valaki hallgatózik  
 zokogás a vízben  
 csontok fészkelnek benőtt  
 fűzfavázak,  
 fogd be a füled a nőnek  
 olvasd: légy okos húsz másodperc alatt  
 szőke férfias weben kényszer-  
 házasodott  
 egy juh  
 bámul a csőből – stop!  
 kalauz: síntörés  
 a ligetben beszél a patak  
 homok szivárog át  
 fagyöngy göngyöli be a fákat  
 vörös mozdonyok a mezőn  
 zúzdába velük a fiú  
 helikopterben született  
 csinos anyja fertőbe süpped.

## A botanikus kertben

Július vége, kevéssel Stresa előtt,  
a hercegi park kovácsoltvas kapuján döcög át  
egy szerelmes pár kerekesszéken,  
a Borromee-szigetek frisztükrében.

Atlaszcédrusok alatt hűtik tagjaikat  
görbe testük felhorgad a kardliliom-évig  
melyen át az erdei fenyő, molett orosz nő  
nercben, muffba mélyeszi ökleit.

Ciprusok óvják buja csókjaikat  
halványkék hortenzia-erdőben virítanak,  
a puszpángfa mögött tibeti juh szunyókál,  
négy kecskefűl fölrezen szenderegve.

Az andoki fenyők közt makákók kavarognak  
vihorásznak felborzolt farokkal,  
boróka, babér, azaleák és tovább,  
az amazonasi lilium hányja töviskerekeit.

A gyógynövényes asztalnál a pár mint  
ferdecőrű tukánok történeteket vesz  
szemügyre: Albert Speer, Dáliák és magnóliák termesztése,  
friss kaméliák köszönnek a duce képeslap-arca fölött.

## Kezelés jugendstilben

Zápor fényszálai  
pukkannak szét  
a kútban  
gőzölögnek a fénykupoláig  
ahonnan lehulltak.

A hideg forrás  
medencéjéből



üvöltés:  
sört, sört,  
Kaltenbrunner csapra veri a hordót.

Géza, Géza, szaladj  
a török kúthoz  
fűtsd a forrásnál a fürdőt  
a csobogóban részegen baszik a halál  
nem szabad megfulladnia.

Keresőfények hasadoznak  
szirének, szirénák,  
üvöltenek a gőzfürdőn át,  
a halál pálinkája  
az pisál a fürdő vizébe.

## **Koponyája földkerekek**

lábak labdázna velem  
koszos cipőtálcák taposnak  
az arcán csatornafedél  
– állítsátok meg a patkányokat!  
simára borotválva  
szike a tarkón  
hasított csókos  
szája mosolyog órákat  
megsemmisít.

Fordította: CSORDÁS GÁBOR